

# Contents



Introduction	vii
<i>Kenneth K. L. Au</i>	
<b>Section One: The Historical Perspective</b>	
1. The History of Subtitles in Europe	3
<i>Jan Ivarsson</i>	
2. Screen Translation in Mainland China	13
<i>Qian Shaochang</i>	
3. Subtitling in Japan	23
<i>Karima Fumitoshi</i>	
4. The History of Subtitling in Korea	27
<i>Lee Young Koo</i>	
<b>Section Two: Theoretical Issues</b>	
5. The Two Worlds of Subtitling: The Case of Vulgarisms and Sexually-oriented Language	39
<i>Gilbert C. F. Fong</i>	
6. A Functional Gap between Dubbing and Subtitling	63
<i>He Yuanjian</i>	
7. Subtitling as a Multi-modal Translation	79
<i>Chuang Ying-ting</i>	
8. Let the Words Do the Talking: The Nature and Art of Subtitling	91
<i>Gilbert C. F. Fong</i>	

9. A Critical Evaluation of a Chinese Subtitled Version of Hitchcock's <i>Spellbound</i> <i>Chapman Chen</i>	107
<b>Section Three: The Profession</b>	
10. I Translate, You Adapt, They Dub <i>Sergio Patou-Patucchi</i>	139
11. The Translation of Film Dialogues for Dubbing <i>Zhang Chunbai</i>	149
12. Loss of Meaning in Dubbing <i>Lu Danjun</i>	161
13. Dubbing and Subtitling—Art or Craft? <i>Rupert Chan</i>	167
14. Translation Imperative: Synchronise Discipline and Technique <i>Janet Tauro</i>	175
15. Translating Understanding and Non-understanding through Subtitling: A Case Study of a Finnish Subtitled Translation of <i>Comme des Rois</i> <i>Kari Jokelainen</i>	199
16. Translating Subtitles for the Hong Kong Audience: Limitations and Difficulties <i>Shu Kei</i>	213
17. Surtitling for <i>Xiqu</i> (Chinese Opera) in the Theatre <i>Jessica W. Y. Yeung</i>	221
18. The Pedagogy of Subtitling <i>Corinne Imhauser</i>	231
Roundtable Discussion	243
Contributors	269
Index	279